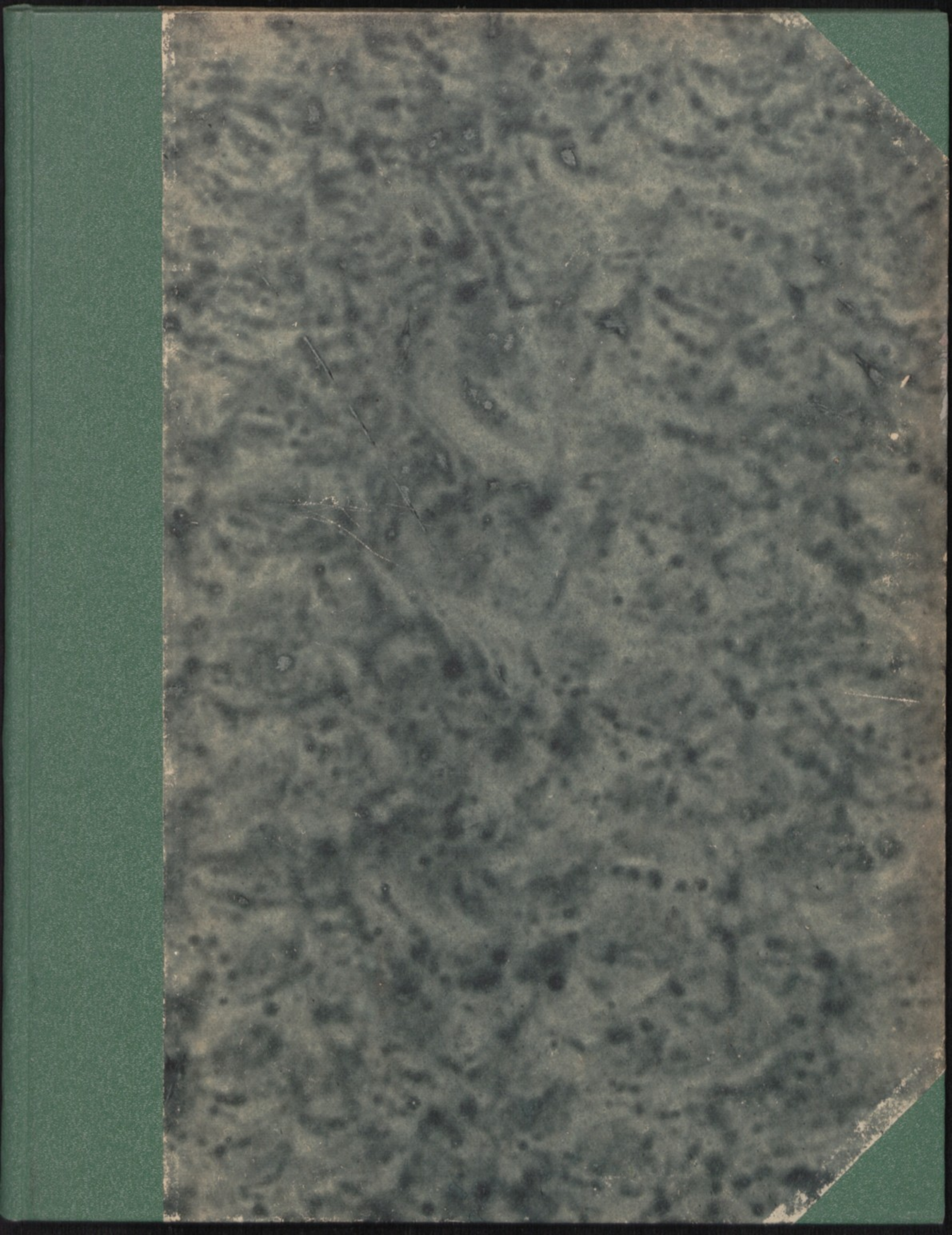
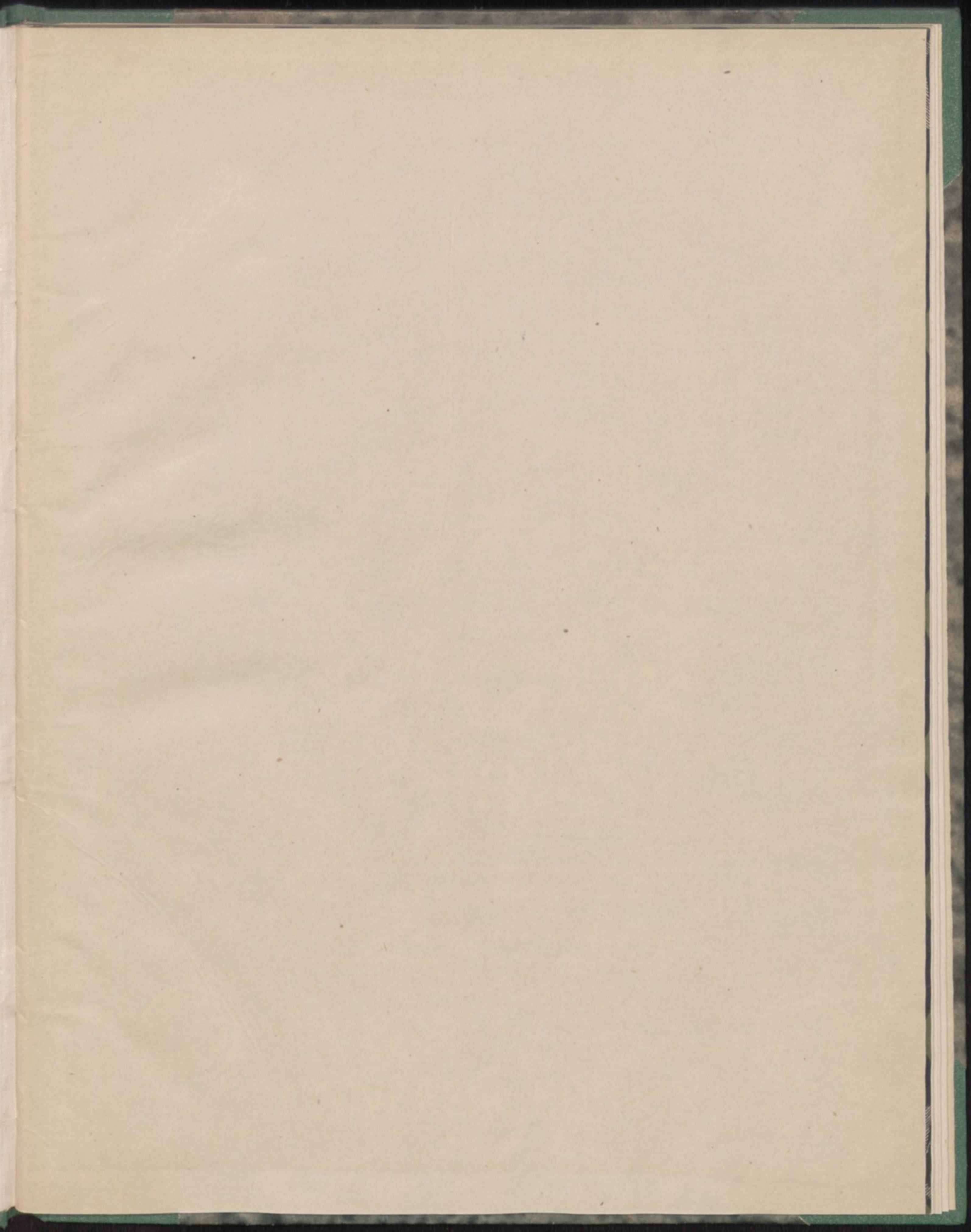






112
POLSKIE

PIESNI LUDOWE



ST. NIEWIADOMSKI.

Op. 43.

II.

UNIVERSAL EDITION

N. 6081.



Dr. TEODOROWI LIERHAMMEROWI

12 Polnische Volkslieder 12 Polskich pieśni ludowych

für Gesang und Klavier

bearbeitet von

*

do spiewu z fortepianem

opracował

ST. NIEWIADOMSKI

Op. 43

(Deutsche Übersetzung von E. Bienenfeld)

Heft I U. E. 6080 Zeszyt I

1. Drei Vögel
2. Die Weide
3. Übers Feld
4. Wohin?
5. Hirse hab' ich ausgesät
6. Mütterlein, du Gute

Trzej ptaszki
O pani, co zabiła pana
Leć głosie
Którędy
Siałem proso
Matus moja matus

Heft II U. E. 6081 Zeszyt II

7. Wiegenlied
8. Steht der Mond helle
9. Maciek
10. Weit im Felde
11. Der Reiter
12. Krakowiak

Kolysanka
Misiaczek zaświecił
Maciek
Hej tam w polu
Porównaj Boże
Krakowiak

Aufführungsrecht vorbehalten. Droits d'exécution réservés

UNIVERSAL-EDITION A.-G.

WIEN Copyright 1917 by Universal-Edition LEIPZIG

Aufführungsrecht vorbehalten.
Droits d'exécution réservés.

12 Polnische Volkslieder.

12 Polskich pieśni ludowych.

7. Wiegenlied.— Kołysanka.

St. Niewiadomski, Op. 43II

Lento ma non troppo.
Gesang.
Spiew.

Lei - se schau - kelt dei - ne Wie - ge,
Oj — ko - łysz - że się ko - łysz

Piano.
Fortepian.

p

schau kelt lei - se un - ter Blü - ten, mö - ge dich, mein sü - ßes Le - ben,
da ko - li - becz - ko li - po - wa, niech cię mój Sta - sień - ku —

mö - ge dich der Herr be - hü - ten! mö - ge dich, mein sü - ßes Le - ben,
niech cię Pan Je - zus za - cho - wa, niech cię mój Sta - sień - ku —

cresc. *f*



Mus. III. 70.265/2

1958 K 377 / 8

mö-ge dich der Herr be-hü-ten!
niech cię Pan Je-zus za-cho-wa.

Wol-le vor des
O— Pan Je-

p
cantabile

Schicksals Tük-ke der Herr Je-sus dich be-wah-ren, Se-gen
zus u-cho-wa a Duch świę-ty cię u-no-si, Naj-święt-

cresc.
f

dir Ma-ri-a ge-ben, Se-gen dei-nen Le-bens-jah-ren, Se-gen
sza Pa-nien-ka— o niech za na-mi u-pro-si, Naj-święt-

dir Ma-ri-a ge-ben, Se-gen dei-nen Le-bens-jah-ren.
sza Pa-nien-ka— o niech za na-mi u-pro-si.

p

Got - tes - mut - ter, vol - ler Gna - den, schüt - ze uns vor den Ge - fah - ren,
 O — Naj - świet - sza Pa - nien - ko ta ra - tuj - że ty nas ra - tuj .

cresc.

daß auf al - len dunkeln Pfa - den wir des Him - mels Licht ge - wah - ren,
 a nie daj nam gi - - nąc, — da, gi - nąc mar - nie ze świa - ta,

cresc.

daß auf al - len dunkeln Pfa - den wir des Him - mels Licht ge - wah - ren!
 a nie daj nam gi - - nąc, — da, gi - nąc mar - nie ze świa - ta

f *dim.*

Hej!
 hej!

poco *a* *poco* *al* *pp*

8. Steht der Mond helle.—Miesiaczek zaświecił.

A capriccio.

Non troppo vivo.

Steht der Mond hel - le ü - ber dem Gar - ten,
Mie - sią - czek za - świe - cił blask pa - da na kwia - ty

seh ich vorm Tor mei - nen Sta - schek war - ten, seh ich vorm Tor - mei - nen
z fu - jar - ką Staś spie - szy pod o - kno mej cha - ty, z fu - jar - ką Staś - spie - szy

Sta - schek war - ten.
pod o - kno mej cha - ty.

Und er spielt Flö - te, lei - se klingt's fer - ne, ihm hö - ren
 Wy - gry - wa, wy - gry - wa, gwia - zdecz - ki słu - cha - ja, lecz je - go

rit. *a tempo*

zu - auch der Mond und die Ster - ne, ihm hö - ren zu - auch der
 pio - sen - ki w mej du - szy zo - sta - ja, lecz je - go pio - sen - ki

Mond und die Ster - ne.
 w mej du - szy zo - sta - ja.

8. *tr*

Nichtschlaft, ihr Stern.lein, so lang, als es klin - get, sein Lied.chen, sein Lied.chen
 Nie ga - śnij mie - siącz - ku nie spij - cie gwia - zdecz - ki, słu - chaj - cie słu - chaj - cie

cresc.

rit.

mir ins Her - ze drin - get, mir ins Her - ze drin - get.
 Sta - sia fu - ja - recz - ki Sta - sia fu - ja - recz - ki.

rit. *dim. e rit.*

Più lento e serioso.

Vor dem Bild Got - tes
 Przed o - bra - zem kłę - knę

tr

knie - e ich nie - der, bis mein Ge - bet ban - net sei - ne Lie - der,
 Naj - świę - szej Pa - nien - ki by zmó - wić pa - cio - rek od - stra - szyc pio - sen - ki,

bis mein Ge - bet ban - net sei - ne Lie - der!
 by zmó - wić pa - cio - rek od - stra - szyc pio - sen - ki.

molto rit. e morendo

tr

ten. pp

9. Maciek.

Allegro non troppo, ma con brio.

Durch das Dorf geht
*) I - dzie Ma - ciek

Ma - ciek stolz mit sei - nem Stek - ken, „Oj da da - na da - na“
bez wieś z ko - zi - cą za pa - sem da - naż mo - ja da - na

singt er hin - ter Hek - ken. Hei, wie es Schläge reg - net, wenn just wer
po - śpie - wu - je cza - sem. A kto mu wdro - dze sto - i to bez łeb

molto staccato

*) Wymawiać z mazurska.

ihm be-geg - net. Oj da - na da - na da - na da - na da - na,
 pał - kę zło - i. Oj da - naz mo - ja da - na da - na da - na,

marcatissimo

oj da - na da - na da - na da - na da - na,
 oj da - naz mo - ja da - na da - na da - na,

p

Krank ist wor - den Ma - ciek; wenn ich's recht be - -
 Oj bie - da nam bie - da, że nasz Ma - ciek

den - ke, war er schon vier Näch - te nim - mer in der Schen - ke.
 cho - ry, nie był już w karcz - mi - sku bez czte - ry wie - czo - ry.

Wer wird beim Kru-ge sin-gen, wer wird im Tan-ze sprin-gen? Oj da-na da-na
 Oj któż nam tu za-śpie-wa oj któż nam po-da pi-wa? Oj da-naz mo-ja

molto staccato *marcatissimo*

da - na da - na da - na oj da - na da - na da - na da - na
 da - na da - na da - na, oj da - naz mo - ja da - na da - na

da - na.
 da - na.

p

rallentando

Lento.

Und man legt' den Kran - ken
Po - to - ży - li Mać - ka

pesante *cresc.*

mit - ten auf den Ra - sen, weit im Krei - se stan - den Vet - tern rings und
na sam śro - dek wio - ski ze - szły się ku nie - mu kmo - try i ku -

Ba - sen. Nichts half mehr, Gott er - bar - me, denn Ma - ciek
mo szki. A - le nic nie po - mo - że bo Ma - ciek

piangendo *p*

starb, -
zmarł... der Ar - - me.
nie - bo - - że!

rit. *rit.*

p sempre lento

Oj da - na da - na da - na da - na, oj da - na da - na
Oj da - naz mo - ja da - na da - na da - na, oj da - naz mo - ja

pp *crescendo poco*

da - na da - na da - na.
da - na da - na da - na.

a poco

ff *dimin.* *p*

L'istesso tempo. *Molto più vivo.*

Hat den ar - men Ma - ciek auch der Tod be - zwungen: Spielte man ein Lied, er
Po - ło - ży - li Mać - ka na dę - bo - wej de - sce gdy - by mu za - gra - - li

mf *crescendo*

Con slancio.

wä-re auf - ge - sprun - gen. Seht so regt beim Klang der Lie - der der Ma - sur im
 pod - sko - cył - by jes - ce. Bowma - zu - rze ta - ka du - sza że choć um - rze

Tod sich wie - der. Oj da - na da - na da - na da - na da - na oj da - na da - na
 to się ru - sza. Oj da - naz mo - ja da - na da - na da - na, oj da - naz mo - ja

da - na da - na da - na.
 da - na da - na da - na.

Con anima.

f al fine

10. Weit im Felde.— Hej tam w polu.

Andantino.

Weit im Fel-de glänzt ein See,
Hej tam w po-lu je-zio-ro

drü-ber ste-het schwarz der Wald. Nieder blick' ich ban-ge von dem Berges-han-ge:
nad je-zio-rem ciem-ny las, wyj-dę ja wyj-dę na wy-so-ką gó-rę,

Un poco più mosso.

kä-me doch ein Rei-ter bald. Jäh-lings fliegt der wei-ße
czy nie je-dzie kto do nas. Je dzie je-dzie Ja-sień-

Staub; auf dem Pferd in lan-gem Trab,
ko da na wro-nym ko-ni ku

hell blitzt die Lan - ze, in dem Sonnen - glan - ze sprengt her an mein lie - ber
 przy - pi - na so - bie te swo - ją sza - bli - się do le - we - go do - bo -

Knab. ———
 ku! ———

Müt - ter - chen am
 Mat - ka wo - kien.
 a tempo

mf espressivo *pp* *rit.* *mf*

Fen - ster steht, Trä - nen sie im Au - ge hat, ih - re Pul - se stok - ken:
 ku sta - ła, oj sta - ła i pła - ka - ła: „wi - taj - ze sy - nu,

„Er ließ sich ver - lok - ken, ist ge - wor - den ein - Sol - dat“
 co to za przy - czy - na, kto do woj - ska cie - od - dat?

legg.

„O du lie - bes Müt - ter - lein, wei - nen darfst du
 „Ach ty pa - ni ma - teń - ko, te - raz jaż mnie

p

nim - mer - mehr. Muß er zum Hee - re
 nie - płacz - cie mo - jej ko - cha - nej

für der Hei - mat Eh - re, mach' das Her - ze ihm nicht schwer!
 mo - jej naj - mi - lej - szej za - lu nie do - da - waj - cie!

dolce

dim. *pp*

11. Der Reiter.—Porównaj Boże.

Mesto, quasi sognando.

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 3/4 time signature. It contains a single whole note chord. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. It begins with a piano (*p*) dynamic and a tempo marking of *senza rigore di tempo*. The music features a series of eighth and sixteenth notes, with some measures containing triplets. The system concludes with a double bar line and a 3/4 time signature.

The second system continues the musical score. The upper staff has a melodic line with a long slur over several measures, marked *a capriccio*. The lower staff provides harmonic support. The system ends with a tempo change to *a tempo* and a piano (*p*) dynamic marking.

The third system features vocal entries. The upper staff contains the vocal melody with lyrics in German and Polish. The lower staff provides piano accompaniment. The lyrics are: „Mein Her - zens - lieb — schüt - ze, o Herr, — durch Wald und Po - ró - wnaj Bo - że gó - ry z do - ta - mi, niech bę - dzie

The fourth system continues the vocal and piano parts. The upper staff has the vocal melody with lyrics: Steg — oh - ne Ge - fahr ró - wniu - sień - ko. The lower staff includes a *dim.* (diminuendo) marking and ends with a *pp* (pianissimo) dynamic marking.

füh - re ihn her, — ma - che den Weg — son - nen -
 Przy - pro - wadź Pa - nie mo - je ko - cha - nie w nie - dzie - lę ra - niu.

mf

Più mosso.

klar! sieñ - ko. *un poco agitato* Wär er auch weit, —
 A czy w nie - dzie - le,

trüg ihn doch heut — ü - ber Stei - ne und Moos sein flin - kes
 czy nie w nie - dzie - lę, nie dbam choć ko - ni - ka stru -

rit.

Roß! Sehn - süch - tig bang — viel Ta - ge lang —
 dzi, bo mo - je ser - ce stra - pio - ne wiel - ce od tych

rit.

wart ich — im Schloß:
nie - szczę - snych lu - - dzi.

rit.

Con allegrezza, ma non troppo.

Er rei - tet ge - schwind, —
Je - - dzie Ja - - sień - - ko

legg. *simile*

je - er rei - tet gut, — es flie - get im
- dzie na - - do - - bny przez zie - - lo - -

cresc.

Wind — die Fe - - der vom Hut.
na da - - bro - - - wę.

sempre f *sempre cresc.*

Die Fe - der aus
Roz - pu - ścił

ff *dim.*

Gold, zu Bo - den sie rollt, wie
piór - ka roz - pu - ścił zło - te ko - ni.

f

ist er voll Mut!
ko - wi na - gło - wę.

ff *sfz* *f*

dim.

Ad

$\frac{3}{4}$

Lento, poi ritornando al tempo primo.

„Fe - der aus Gold — nim - mer mich reut! —
 Nie tak ci mi żal tych zło - tych pió - rek,

p

Mäg - de - lein hold, — nicht ist mir leid mein Röß - lein
 com je na wiatr — roz - pu - ścił, jak mi żal

müd. — Sehn - sucht mich zieht: — zu dir — komm ich heut!
 cie - bie dziew - czy - no mo - ja, com cię mar - nie o - pu -

Lento.

ścił!...

rallent.

p

morendo

ritardare poco a poco le note del basso

12. Krakowiak.

Allegretto.

Le - be wohl,
By - waj Zo - -

mf giocoso

ten.

p

Schät - - zel, reich mir dein Händ - - chen, ich fahr nach Kra - - kau,
 siu zdro - wa, daj bu - zi na dro - ge, ja - de do Kra - ko - wa,

kauf dir dort ein Bändchen. Haus an Haus glän - - zet da im Son - nen -
 ku - pic wstaż - kę mo - ge. Oj mia - sto to śli - czne, a tyśwniem nie

più f

cresc.

schim - mer, so was hast, Mä - del, du ge - se - hen nim - mer.
by - - ła, tak do - mo - - stwa li - czne, trzy dni byś błą - dzi - ła.

dim.

Hoch vom Turm Hör - - ner - schall und Glock - ken - tö - - ne, un - term Schloß
Oj mia - sto to śli - czne, a tyś w niem nie by - - ła, tak do - mo - -

cresc. *dim.*

schla - - fen Po - lens Kö - nigs - söh - ne.
stwa li - czne, trzy dni byś błą - dzi - ła.

mf

Le - be wohl, Schät - zel, reich mir dein Händ - chen,
Gdy bi - ją ze - ga - ry, tra - bią tam nad wie - żą,

ten.

ich fahr nach Kra - kau, kauf dir dort ein Bändchen. Sind viel schön'
a gdzie za - mek sta - ry pol - skie kró - le le - żą. I dziewcząt

cresc.

Mägd - lein dort zum Zeit - ver - trei - ben, bleibst du treu, Han - ka,
nie ma - ło, a wszystkie ru - mia - ne, bądź mi Zo - siu sta - łą,

dim.

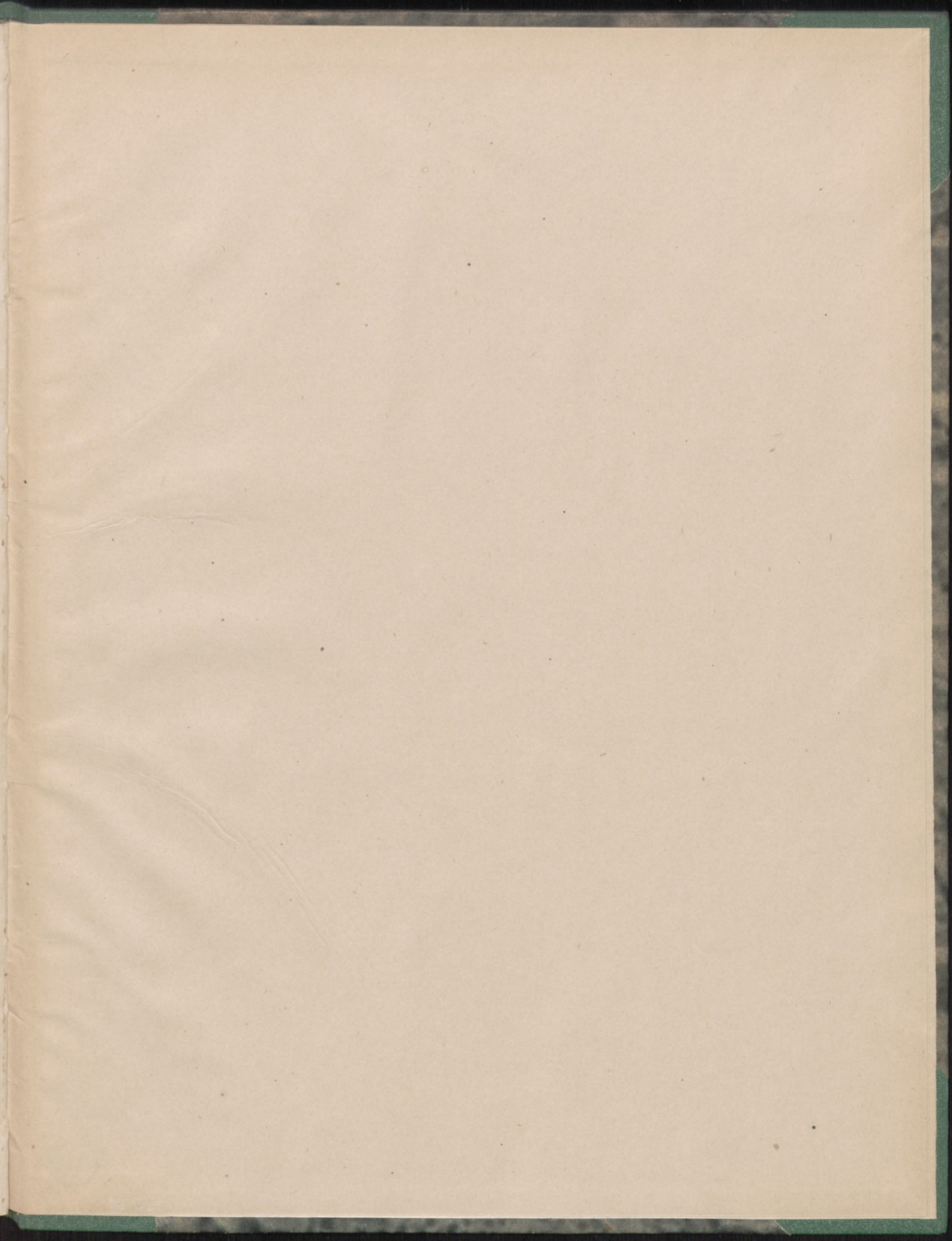
treu will ich auch blei - ben. Sind viel schön' Mägd - lein dort zum Zeit - ver -
ja sta - łym zo - sta - nę. I dziewcząt nie ma - ło, a wszystkie ru -

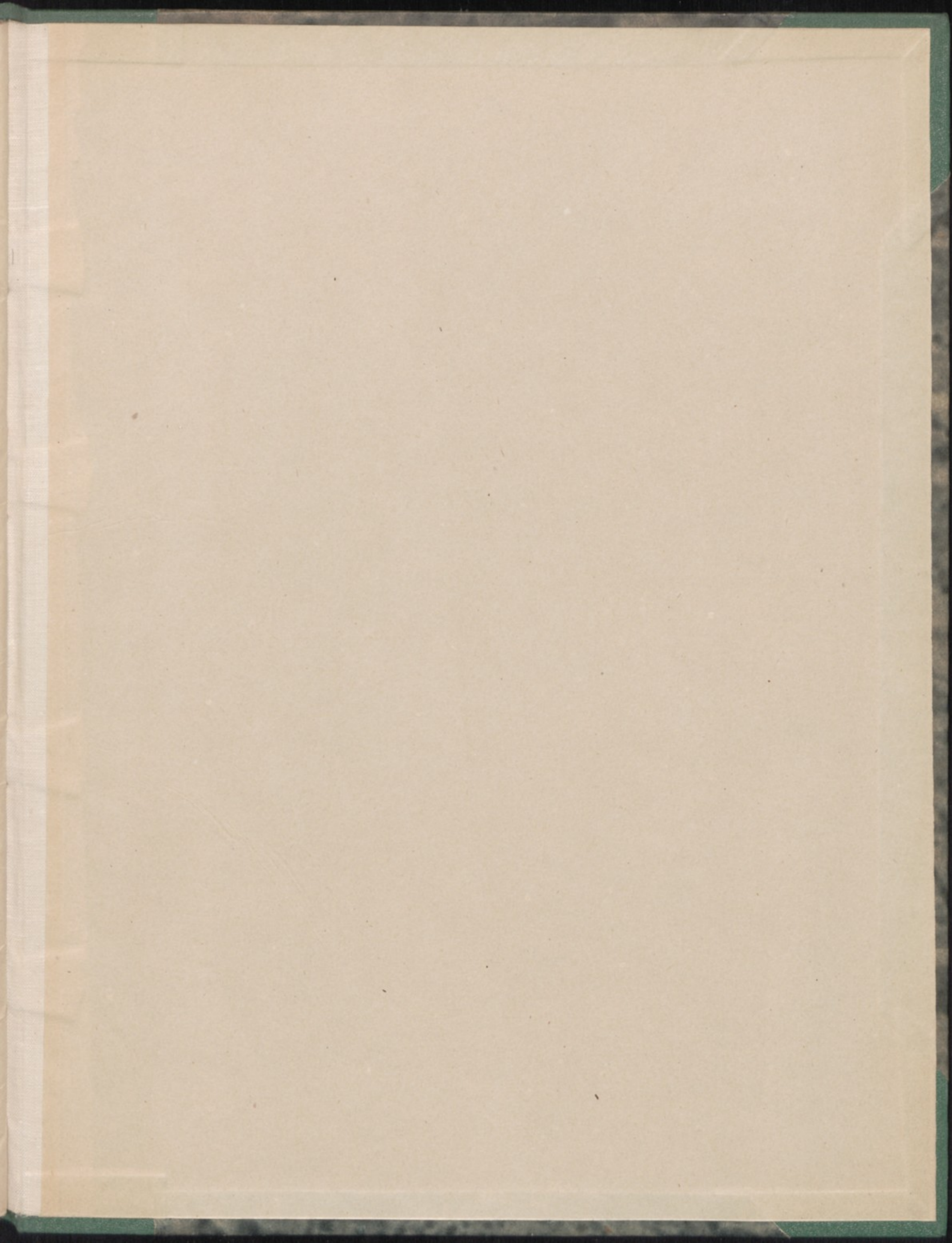
p

trei - ben, bleibst du treu, Han - ka, treu will ich auch blei - ben.
mia - ne, bądź mi Zo - siu sta - łą, ja sta - łym zo - sta - nę.

rit.

col canto







III. 70265/2
Mus.